

Esperienza professionale

10/2019 – attuale	Lettore DAAD per tedesco come lingua straniera Università la Sapienza, Roma
04/2021 – attuale	Docente a contratto [Lehrbeauftragter] ▪ Conduzione di diversi corsi presso l'Università di Colonia (Germania) e l'Università di Flensburg (Germania). Per maggiori informazioni: sezione 'Didattica'
08/2021 – 12/2021	Collaboratore nel progetto "Diagnosi linguistica" ZMI, Zentrum für Migration und Integration, Colonia (Germania) ▪ Ricerca di strumenti di diagnosi linguistica plurilingue ▪ Elaborazione di workshop e corsi di formazione per insegnanti e studentesse/studenti
04/2021 – 12/2021	Docente di pronuncia tedesca ZMI, Zentrum für Migration und Integration, Colonia (Germania) ▪ Organizzazione e conduzione di corsi di pronuncia tedesca per insegnanti rifugiati provenienti da Turchia e Siria ▪ Elaborazione di unità didattiche online per l'autoapprendimento della pronuncia tedesca
11/2016 – 09/2019	Collaboratore scientifico [Wissenschaftlicher Mitarbeiter] Università di Colonia, Mercator-Institut, Colonia (Germania) ▪ Progetto di dottorato (in corso) sul bilinguismo IT/DE nella fase di passaggio dal primo al secondo ciclo d'istruzione. Relatori: Prof. Dr. Hans-Joachim Roth (Università di Colonia), Prof. Dr. Katja F. Cantone-Altıntaş (Università Duisburg-Essen) ▪ Membro esterno del gruppo di ricerca 'Mehrsprachige Lerngruppen [Gruppi di apprendimento plurilingui]' del Mercator-Institut, Colonia, coordinato da Dr. Stefanie Bredthauer (ad oggi) ▪ Collaboratore nel progetto KLLA – Kompetenzenorientierte linguistische Lernertextanalyse, coordinato da Rode Veiga-Pfeifer ▪ Per maggiori informazioni: sezioni 'Didattica', 'Convegni', 'Pubblicazioni'
09/2015 – 10/2016	Insegnante di tedesco come lingua seconda KHS gGmbH e A&QUA gGmbH, Berlino (Germania) ▪ Corsi d'integrazione e orientamento (con licenza) ▪ Corsi di tedesco per il lavoro, livelli A1.1-C1
09/2014 – 07/2015	Lettore di tedesco Università dello Zhejiang, Hangzhou (Cina)

- Corsi di preparazione all'esame di ammissione alle università tedesche (DSH)

Istruzione e formazione

07/2020	Traduttore certificato presso la Camera di Commercio di Düsseldorf IHK Geprüfter Übersetzer (voto finale: 1,0) ▪ Traduttore Italiano/Tedesco
10/2013 – 11/2015	Doppia Laurea Magistrale in Tedesco lingua straniera/Studi sulla Cina Università Tecnica di Berlino (Germania), Università dello Zhejiang, Hangzhou (Cina) ▪ Voto di laurea: 1,3 [ottimo]
09/2009 – 11/2012	Laurea Triennale in Lingue e Letterature Straniere Alma Mater Studiorum - Università di Bologna ▪ Lingue: Inglese, Tedesco, Russo ▪ Voto di laurea: 110 e lode ▪ Erasmus!

Altre competenze

Lingue:	Italiano – lingua d'origine Tedesco – seconda lingua, C2 (Goethe-Zertifikat) Inglese – C2 (CPE grade A) Cinese – B1 (HSK 4) Francese – conoscenza di base Russo – conoscenza di base Spagnolo – conoscenza di base
Software:	MS Powerpoint, Word, Excel SPSS Articulate Diverse piattaforme didattiche

Altri certificati

2020 – 2021	Workshop e corsi offerti dal DAAD su diversi temi “Attuali politiche dell'istruzione superiore (2020)”, “Video esplicativi – concezione, produzione e uso”, “Letteratura contemporanea”, “Verificare, esaminare, valutare”, “Attuali fenomeni di variazione (nella didattica del tedesco come lingua straniera)”
2020	Corso: Interazione nella classe con strumenti digitali Goethe-Institut Corso: Strumenti di verifica in modalità digitale g.a.s.t.
11/2016 – 09/2019	Certificati ZHD - Zentrum für Hochschuldidaktik Partecipazione ai seminari del Centro per la didattica universitaria, Università di Colonia, per il conseguimento del certificato di competenza professionale nell'insegnamento universitario
2018	Workshop “Introduzione all'analisi qualitativa” Presso GESIS – Istituto Leibniz per le Scienze Sociali, Colonia (Germania)
2015 – 2016	Certificati d'insegnamento della lingua tedesca

- Licenza d'insegnamento nei corsi d'integrazione
- Licenza di esaminatore telc tedesco B1-B2 e DTZ
- Formazione avanzata „Tedesco sul posto di lavoro“
- Trainer di pronuncia - certificato telc

2015

CEDILS

Certificato d'insegnamento della lingua italiana

Summer School dell'Università Tecnica di Berlino

- Management and Project Management
- International Management

Didattica

04/2022 – attuale

Università di Colonia, Scienze della formazione, Laurea Magistrale

- Entwicklung mehrsprachiger Sprachdiagnostikverfahren [Sviluppo di strumenti di diagnosi linguistica plurilingui]

Università di Colonia, progetto LehrkräftePLUS

- Aussprachetraining [Training di pronuncia]

10/2019 – attuale

Università La Sapienza, Roma

- Esercitazioni di lingua tedesca per il primo e secondo anno triennale e il secondo anno magistrale (livelli A1-C1)

04/2021 – 09/2021

Università di Colonia, Master di Secondo Livello 'Tedesco L2'

- Förderung von Lesen und Schreiben im DaZ-Unterricht der Erwachsenenbildung [Didattica della comprensione e produzione scritta nei corsi di Tedesco L2 per adulti]

04/2021 – 09/2021

Università di Flensburg, Laurea Triennale in 'Tedesco come lingua straniera'

- Schreiben und Lesen im Bereich DaF/DaZ [Leggere e scrivere in contesti di tedesco L2/LS]

11/2016 – 09/2019

Università di Colonia, Master di Secondo Livello 'Tedesco L2' e Laurea Magistrale 'Comunicazione e formazione interculturale'

- Sprachsensibler Fachunterricht [Didattica delle discipline scolastiche sensibile alla dimensione linguistica]
- Spracherwerb, Sprachentwicklung, Sprachdiagnostik [Acquisizione, sviluppo e diagnostica del linguaggio]
- Förderung von Lesen, Schreiben, Sprechen und Zuhören im DaZ-Unterricht der Erwachsenenbildung [Didattica della comprensione e produzione orale e scritta nei corsi di Tedesco L2 per adulti]
- Mehrsprachigkeit als Lernvoraussetzung [Plurilinguismo come condizione d'apprendimento]
- Berufsorientierte Deutschsprachförderung [Didattica del tedesco per il lavoro]

Università di Bonn, Master di Secondo Livello „Tedesco L2 e LS“

- Phonetik und Aussprachetraining [Fonetica e didattica della pronuncia]

Centro per la formazione insegnanti (ZfsI) Siegburg, Germania

- Coordinamento e conduzione di una serie di sei lezioni sulla didattica delle discipline scolastiche sensibile alla dimensione linguistica, con Dr. Ina-Maria Maahs
-

Convegni

- 16.09.2021 **Intervento** „Sprachverbote der Muttersprache waren bei den DaZ-Schüler*innen bisher nicht erforderlich...“ — Perspektiven von Lehramtsstudierenden auf sprachliche Heterogenität im Unterricht, Tagung Zukunft Bildungschancen, ZfL Università di Colonia, con Dr. Ina-Maria Maahs, Dr. Veit Maier e Dr. Christina Winter
- 03.09.2021 **Intervento** „Abbiamo altri livelli“ — Elementi di eterogeneità in alunne e alunni bilingui italiano/tedesco, conferenza Insegnare (e imparare) l'italiano in contesti germanofoni, Università di Bochum
- 03.07.2021 **Intervento** “Außerhalb des schulischen Kontextes sprechen sie fast ausnahmslos in der Herkunftssprache der Familie“ — Bezeichnungspraktiken sprachlicher Heterogenität in Portfolioarbeiten von Lehramtsstudierenden, 7. Internationale Konferenz Literatur und Kultur im herkunftssprachlichen Unterricht – digital, con Dr. Ina-Maria Maahs e Dr. Christina Winter
- 25.03.2021 **Intervento** Promoting participation in the labour market among low-literacy adults: Leveraging their multilingual oral skills, Symposium Literacy Skills for Participation in the Labour Market, Zurich University of Applied Sciences, Winterthur, con Dr. Andrea DeCapua e Dr. Ina-Maria Maahs
- 08.09.2020 **Intervento** Wir sind nur drei Italiener hier. Perspektive mehrsprachiger Kinder auf die Mehrsprachigkeit in der institutionell monolingualen weiterführenden Schule [Siamo solo tre italiani qui. La prospettiva dei bambini plurilingui sul plurilinguismo nella scuola secondaria istituzionalmente monolingue], Simposio GAL 2020, online
- 14.02.2020 **Workshop** Linguistische Lerner*innentextanalyse: Diagnostik – Reflexion – Förderung [Analisi linguistica di testi degli apprendenti: diagnostica - riflessione - promozione delle lingue], congresso DAAD dei lettori di lingua tedesca di Italia, Grecia, Malta e Cipro, Università di Roma Tre, Roma
- 03.12.2019 **Intervento** Das zuwandernde Mittelmeer – italienischsprachige Kinder und ihre Eltern im deutschen Bildungssystem zwischen Heterogenität und geteilten Erwartungen [Il Mediterraneo migrante – bambini di lingua italiana e i loro genitori nel sistema educativo tedesco tra eterogeneità e aspettative condivise], convegno del DAAD sul Mediterraneo, Görres-Gesellschaft, Roma
- 25.03.2019 **Poster** Mehrsprachigkeitsdidaktische Konzepte in der Erwachsenenbildung - eine Lehrwerkanalyse [Concetti di didattica plurilingue nella formazione degli adulti - analisi di materiali didattici]. Preconference del 6to Convegno annuale del Mercator-Institut, Università di Colonia, Germania, con Dr. Ina-Maria Maahs
- 09.03.2019 **Intervento** Promoting Literacy and Access to Knowledge Among Low-Educated and Adult Second Language, conferenza della American Association for Applied Linguistics (AAAL), Atlanta, USA, con Dr. Andrea DeCapua
- 04.03.2019 **Intervento (su invito della prof.ssa Rosa Pugliese)** Apprendenti con scolarizzazione limitata o interrotta: Prerequisiti, aspettative, formazione linguistica, Corso Didattica della lingua italiana L2 (LM), Università di Bologna
- 02.03.2019 **Intervento (su invito)** Apprendenti con scolarizzazione limitata o interrotta: Prerequisiti, aspettative, formazione linguistica, IV convegno „Cittadinanza e analfabetismo“, Reggio Emilia
- 25.02.2019 **Poster** Einstellungen zu Mehrsprachigkeit in der Deutschsprachförderung der Erwachsenenbildung - eine quantitative Studie [Attitudini verso il plurilinguismo nei corsi di tedesco per adulti -

	uno studio quantitativo], 7ma conferenza dell'Associazione per la ricerca empirica sulla didattica (GEBF), Università di Colonia, Germania, con Dr. Ina-Maria Maahs
06.02.2019	Workshop (organizzazione e conduzione) Herkunftssprachlich Unterrichten: vielfältig, mehrsprachig, binnendifferenzierend [Insegnare le lingue d'origine: eterogeneità, plurilinguismo, differenziazione], Mercator-Institut, Colonia
16.01.2019	Intervento (su invito) Changing perspectives. Einführung in Deutsch als Zweit-/Fremdsprache [Introduzione al tedesco come lingua seconda/lingua straniera], Internships Schools Abroad, Centro per la formazione insegnanti, Università di Colonia, Germania
16.11.2018	Intervento Einstellungen zu Mehrsprachigkeit in der Deutschsprachförderung der Erwachsenenbildung - eine quantitative Studie [Attitudini verso il plurilinguismo nei corsi di tedesco per adulti - uno studio quantitativo], Future Forum Ricerca sulla didattica, PH Schwäbisch Gmünd, Germania, con Dr. Ina-Maria Maahs
18.10.2018	Intervento (su invito) Lernende mit begrenzter oder unterbrochener Schulbildung: Voraussetzungen, Erwartungen, Förderung [Apprendenti con scolarizzazione limitata o interrotta: Prerequisiti, aspettative, formazione], Ente per la lingua tedesca per il lavoro, Amburgo, Germania
12.10.2018	Intervento Tulipanobeet. Diagnostica delle competenze bilingui e delle condizioni per l'apprendimento in italiano e in tedesco - uno studio quantitativo presso le scuole elementari bilingui di Colonia, III Convegno Internazionale di Linguistica e Glottodidattica Italiana, Bochum, Germania
06.10.2018	Intervento Learning for Work: Strategies for LESLLA Learners, 14mo Simposio LESLLA, Palermo, con Dr. Andrea DeCapua
05.10.2018	Poster Promoting Literacy and Access to Knowledge in Vocational Secondary Schools, 14mo Simposio LESLLA, Palermo, con Dr. Andrea DeCapua
04.05.2018	Intervento Fachliche Grenzen überwinden - sprachliche Bildung als Bestandteil einer zukunftsfähigen LehrerInnenbildung aller Fächer [Superare i confini tra le discipline - la formazione linguistica come componente della formazione sostenibile di insegnanti in tutte le materie], Convegno internazionale „Approcci interdisciplinari al Tedesco come Lingua Seconda“, Università di Treviri, Germania
10.04.2018	Intervento (su invito) Zielgruppe LBUS: Lernende mit einer begrenzten oder unterbrochener Schulbildung [LBUS: Apprendenti con scolarizzazione limitata o interrotta], Meeting del comitato Tedesco per il lavoro, Amburgo, Germania
07.04.2018	Intervento Mehr(sprachig) Lernen - Mehrsprachigkeit in der Deutschsprachförderung der Erwachsenenbildung [Apprendimento plurilingue - Plurilinguismo nei corsi di tedesco per adulti], 45mo Convegno annuale dell'Associazione per il Tedesco come Lingua Straniera e Lingua Seconda (FaDaF), Università di Mannheim, Germania, con Dr. Ina-Maria Maahs
17.03.2018	Workshop (conduzione) Förderung der Schriftlichkeit von Lernenden mit begrenzter oder unterbrochener Schulbildung in den DaZ-Kursen der Erwachsenenbildung [Promuovere la scrittura con apprendenti con scolarizzazione limitata o interrotta nei corsi di tedesco L2 per adulti], 34mo Convegno annuale dell'Associazione Austriaca per il Tedesco come Lingua Straniera (ÖDaF), Vienna, Austria
20.02.2018	Intervento (su invito) Gemeinsamer europäischer Referenzrahmen: ein framework [Quadro di riferimento europeo: un framework], 5to Convegno Annuale del Mercator-Institut, Colonia, Germania

19.02.2018	Intervento Einstellungen zu Mehrsprachigkeit in der Deutschsprachförderung der Erwachsenenbildung - eine quantitative Studie [Attitudini verso il plurilinguismo nei corsi di tedesco per adulti - uno studio quantitativo], Preconference del 5to Convegno Annuale del Mercator-Institut, Colonia, Germania
09.03.2017	Workshop (conduzione) Aussprache: Stellenwert, Diagnostik und Vermittlung [Pronuncia: importanza, diagnostica, didattica], DaF-Facetten, 1mo Congresso centralamericano di Tedesco come Lingua Straniera, Antigua, Guatemala

Pubblicazioni

DeCapua, A./Triulzi, M. (2021)	<i>Learning for Work: Hidden Challenges for LESLLA Learners</i> . In: D'Agostino, M./ Mocciano, E. (eds): Languages and literacy in new migration. Research, Practice, and Policy. Selected papers from the 14 th Annual Meeting of LESLLA (Literacy Education and Second Language Learning for Adults). Palermo: UniPa Press, 169-188
Triulzi, M. / I.-M. Maahs (2021)	<i>"Eine fortlaufende Bewusstseins-schulung" – Das Seminar Mehrsprachigkeit als Lernvoraussetzung im Kölner Weiterbildungsstudium Deutsch als Zweitsprache</i> . die hochschullehre, 7, 237-250
Bredthauer, S./Kaleta, M. Triulzi, M./ (2021)	<i>Mehrsprachige Unterrichtselemente – Eine Handreichung für Lehrkräfte</i> Köln, Mercator-Institut für Sprachförderung und Deutsch als Zweitsprache
Bredthauer, S./Triulzi, M./ Kaleta, M./ Helbert, S./ Wörmann, L. (2021)	<i>Deko oder Didaktik? Mehrsprachigkeit in Schulbüchern für Sachfächer</i> [Decorazione o didattica? Il plurilinguismo nei libri di testo di materie scolastiche non linguistiche]. <i>Zeitschrift für angewandte Linguistik</i> , 75, 244-275. <u>Rivista di Classe A</u>
Bredthauer, S./Kaleta, M. Triulzi, M./ (2021)	<i>Mehrsprachige Unterrichtselemente</i> Köln, Mercator-Institut für Sprachförderung und Deutsch als Zweitsprache (Basiswissen Sprachliche Bildung)
Triulzi, M. / I.-M. Maahs (2021)	<i>Ich kann keine andere Sprache verwenden: A survey of attitudes towards multilingualism in German integration courses for adult migrants</i> [Ich kann keine andere Sprache verwenden: Un'indagine sugli atteggiamenti nei confronti del plurilinguismo nei corsi di integrazione tedeschi per migranti adulti]. <i>European Journal of Applied Linguistics</i> . <u>Rivista di Classe A</u>
DeCapua, A./Triulzi, M. (2021)	<i>Formale Schul- und Kurspraktiken zugänglich machen: Dissonanz zwischen Lernvoraussetzungen und -erwartungen</i> [Rendere accessibili le pratiche formali della scuola e dei corsi per adulti: dissonanza tra i prerequisiti di apprendimento e le aspettative]. In: Asmacher, J./ Serrand, C./ Roll, H. (ed.): <i>Universitäre Weiterbildungen im Handlungsfeld von Deutsch als Zweitsprache</i> . Münster: Waxmann
Veiga-Pfeifer, R./Triulzi, M./ Hacısalihoglu, E./Maahs, I.-M./Steinborn, W. (2021)	<i>Linguistische Lernertextanalyse als Weiterbildungsbaustein</i> [Analisi linguistica dei testi degli apprendenti come componente dei corsi di professionalizzazione]. In: Asmacher, J./ Serrand, C./ Roll, H. (ed.): <i>Universitäre Weiterbildungen im Handlungsfeld von Deutsch als Zweitsprache</i> . Münster: Waxmann
Triulzi, M./Maahs, I.-M./ Veiga-Pfeifer, R./ Hacısalihoglu, E./ Steinborn, W. (2021)	<i>Lernerorientierung in der sprachlichen Bildung neu zugewanderter junger Erwachsenen</i> [Orientamento verso gli apprendenti nell'educazione linguistica di giovani adulti recentemente immigrati]. In: Dirim, I. / Wegner, A. (ed.): <i>Interdisziplinäre Zugänge zu Deutsch als Zweitsprache</i> . Band 3, Reihe Mehrsprachigkeit und Bildung. Leverkusen: Budrich

Triulzi, M. (2020)	<i>Il cancello dei fiori: diagnosi di competenze di biliteracy in italiano e tedesco nel primo ciclo d'istruzione.</i> In: Italiano LinguaDue, 12 (2), 107-126 <u>Rivista di Classe A</u>
Maahs, I.-M./ Triulzi, M. (2020)	<i>Saber y ganar – ist das ein Quiz? – Mehrsprachigkeitsdidaktische Elemente in zugelassenen Lehrwerken für die Integrationskurse.</i> [Saber y ganar – ist das ein Quiz? – Elementi di didattica plurilingue in libri di testo approvati per i corsi d'integrazione]. Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht, 25 (2), 419-445 <u>Rivista di Classe A</u>
Maahs, I.-M./ Triulzi, M. / Hacisalihoglu, E. (2020)	<i>kaum Erfahrung, wo ansetzen? – Vorwissen und Erwartungen von Lehrkräften im Weiterbildungsstudium Deutsch als Zweitsprache</i> [“poca esperienza, da dove cominciare?” – Conoscenze pregresse e aspettative degli insegnanti nel corso di specializzazione Tedesco come seconda lingua]. Beiträge zur Fremdsprachenvermittlung, 63, 6-22 <u>Rivista di Classe A</u>
Veiga-Pfeifer, R./ Maahs, I.-M./ Triulzi, M. / Hacisalihoglu, E. (2020)	<i>Linguistik für die Praxis: Eine Handreichung zur kompetenzorientierten Lernertextanalyse</i> [Linguistica per insegnare: una guida all'analisi di testi degli apprendenti]. Universität Duisburg-Essen, ProDaZ Online.
Triulzi, M. /Maahs, I.-M./ Steinborn, W./Veiga-Pfeifer R./Hacisalihoglu, E. (2020)	<i>Mehrsprachigkeit als Bildungspotenzial</i> [Il plurilinguismo come potenziale didattico]. In: Wassermann, M./Scholz, J./Zahn, J. (ed.): DaZ-Unterricht an Schulen. Didaktische Grundlagen und Methodische Zugänge. Berlin: Peter Lang, 103-126.
Triulzi, M. /DeCapua, A. (2019)	<i>Sfide per l'apprendimento nelle scuole per la formazione professionale in Germania (e non solo): favorire l'accesso all'istruzione formale da parte di apprendenti con scolarizzazione limitata o interrotta.</i> Ricerche di Pedagogia e Didattica – Journal of Theories and Research in Education, 14 (3), 95-125.
Maahs, I.-M./ Triulzi, M. (2019)	<i>Einstellungen zu Mehrsprachigkeit in der Deutschsprachförderung der Erwachsenenbildung</i> [Attitudini verso il plurilinguismo nei corsi di tedesco per adulti]. In: Stein, M./Sittenkamp, D./Weingraber, S./Zimmer, V. (ed.): Ankommen - Willkommen? Flucht. Migration im Spiegel aktueller Kontroversen. Bad Heilbrunn: Klinkhardt, 262-281.
Triulzi, M. /Maahs, I.-M. (2019)	<i>“ab A2 wird dieser ‘sprach-mixed-salat’ eher schwierig”: Eine Erhebung von Einstellungen zu Mehrsprachigkeit in der Deutschsprachförderung der Erwachsenenbildung</i> [“dall'A2 questo 'sprach-mixed-salat' diventa piuttosto complicato”: un'indagine sugli atteggiamenti verso il plurilinguismo nei corsi di tedesco per adulti]. Wiener Linguistische Gazette, 84, 1-27.
Triulzi, M. (2018)	<i>Die Schulen der „tulipanobeete“: Bilinguales Lernen an Kölner Grundschulen</i> [Le scuole dei „tulipanobeete“: apprendimento bilingue nelle scuole primarie di Colonia], zmi-Magazin 2018, 14-16
Triulzi, M. (2018)	<i>Bericht zum Workshop Förderung der Schriftlichkeit von Lernenden mit begrenzter oder unterbrochener Schulbildung im DaZ-Unterricht der Erwachsenenbildung</i> [Report del workshop „Promuovere la scrittura con apprendenti con scolarizzazione limitata o interrotta nei corsi di tedesco L2 per adulti“]. ÖDaF Mitteilungen, 34 (2), 130-137.

Volontariato & Altro

09.2017/09.2018

Sprachcafé für neu, alt und nicht Zugewanderten

Fondazione e coordinamento di un Caffé Linguistico per lo scambio culturale e linguistico con nuovi, vecchi e non-migranti
Motoki Wohnzimmer, Stammstr. 32, Colonia (Germania)

01.2017/07.2017

HausNummer 7

Organizzazione di eventi culturali e artistici gratuiti

Apenrader Str. 7, Colonia (Germania)